

**UNIVERSIDADE FEDERAL DE MINAS GERAIS**  
**FACULDADE DE LETRAS**  
**Graduação em Letras**  
**Profa. Maria Auxiliadora da Fonseca Leal**

**Estudos Temáticos de Língua Portuguesa: Teoria e ensino da fraseologia: a sua interface língua e literatura.** Para alunos que já tenham cursado Introdução aos Estudos da Linguagem.

Professora: Maria Auxiliadora da Fonseca Leal

**Horário: sexta-feira de 7:00 às 11 horas**

### **Ementa**

A fraseologia da linguagem geral: denominações, conceitos e caracterização. Reconhecimento teórico da área da fraseologia dentro dos estudos da linguagem para situar suas modalidades com exemplificações. Tradução das implicações das descrições fraseológicas para a área de ensino/aprendizagem de línguas em suas várias materialidades. A interface da fraseologia com sub-áreas língua e literatura.

### **Objetivos**

Oferecer subsídios de caráter teórico-prático que permitam aos alunos conhecer e entender o fenômeno da fraseologia da linguagem geral, bem como a estabelecer suas interfaces com outras disciplinas e sub-áreas da Linguística e Literatura.

### **Programa**

A fraseologia da linguagem geral. Revisão dos diferentes conceitos de unidades fraseológicas;  
Caracterização e critérios para o reconhecimento das unidades fraseológicas.  
A motivação metafórica nas unidades fraseológicas;  
Taxionomia das unidades fraseológicas;  
Determinação das estruturas fraseológicas sintáticas, semânticas e pragmáticas em português;  
Convencionalidade e idiomaticidade;  
Fraseologia e cultura;  
A inserção e o tratamento da fraseologia em dicionários de língua geral;  
A fraseologia e a fraseografia: Os dicionários fraseológicos;  
A interface da fraseologia com sub-áreas da Linguística e da Literatura;  
A interface entre fraseologia e tradução: relações: elementos para a competência tradutória;  
A interface entre fraseologia e ensino de línguas estrangeiras: contribuição para sua aquisição.

### **Procedimentos didáticos**

Aulas expositivas, seminários de discussão sobre leituras previamente indicadas, realização de exercícios de descrição e análise. Trabalho final sobre um dos tópicos abordados

## Avaliação

Participação na discussão e análise dos textos recomendados para leitura

Apresentações orais

Trabalho final sobre um dos tópicos abordados

## Referências

- BALLY, Charles. *Traité de stylistique française*. Paris: Klincksieck, v. L, 1951.
- BARÁNOV, Anatolij & DEMITRIJ, Dobrovol'skij. *Aspectos teóricos da fraseologia*. Santiago de Compostela: Grafisant, S. L., 2009.
- BAPTISTA, L.M. et alii. La fraseologia: entre el lenguaje real y la clase de E/LE. In: *Trabalhos em Linguística Aplicada* Vol. 44(1), pp 37-58, 2005.
- BENEDUZI, R. *Colocações substantivo + adjetivo: propostas para sua identificação e tratamento lexicográfico em dicionários ativos português-espanhol*. Dissertação de mestrado. Porto Alegre, UFRGS, 2008.
- CAMACHO FACINCANI, B. *Estudo comparativo de expressões idiomáticas do Português do Brasil e de Portugal e do francês da França e do Canadá*. UNESP: São José do Rio Preto. Dissertação de mestrado, 2008.
- CHACOTO, Lucília Maria Vieira Gonçalves. A produção Fraseoparemiográfica. In: ORTIZ ALVAREZ, M. Luísa. (Org.). *Tendências Atuais na Pesquisa Descritiva e Aplicada em Paremiologia*. Volume 1, Brasília, 2012.
- CORPAS PASTOR, G. *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos, 1996.
- DILIN, L. *Idioms. Description, comprehension, acquisition, and Pedagogy*. London: Routledge, 2008
- FERNANDO, C. *Idioms and Idiomaticity*. Oxford: Oxford University Press, 1996. Cap. 1 e cap. 2.
- LAKOFF, G. & JOHNSON, M. *Metaphors we live by*. Chicago: The University of Chicago, 1980.
- LEAL, Maria Auxiliadora F. “Descrição e análise de alguns aspectos lingüísticos e semânticos das unidades fraseológicas presentes na obra *Memórias de um Sargento de Milícias*” In: SILVA, Suzete. (Org.). *Fraseologia & CIA. Entabulando diálogos reflexivos*. Campinas: Pontes, 2014.
- \_\_\_\_\_. *Jeitinho Brasileiro. A expressão idiomática no português do Brasil: uma contribuição para o léxico da língua*. in: SEABRA, Maria Cândida Trindade Costa. (Org.). *O Léxico em Estudo*. Belo Horizonte: Faculdade de Letras da UFMG, 2006.
- LODOVICI, F. M. M. *Elementos constitutivos dos idiomatismos no português do Brasil*. Dissertação de Mestrado; Campinas: PUC, 1989.
- MANZANO MOREIRA, L. F. *O idiomatismo como lugar de reflexão sobre o funcionamento da língua*. Tese de Doutorado. Campinas: UNICAMP, 2007.
- NASCENTES, A. *Tesouro da fraseologia brasileira*. RJ. Editora Nova fronteira, 1986.
- OLIMPO DE OLIVEIRA, S. M.E. *Fraseografia teórica y práctica*. Peter Lan: Frankfurt, 2007.
- ORTÍZ ALVAREZ, M. L. *Expressões idiomáticas do português do Brasil e do espanhol de Cuba: estudo contrastivo e implicações para o ensino do português como língua estrangeira*. Tese de Doutorado. Campinas: UNICAMP, 2000.
- \_\_\_\_\_. O mundo da fraseografia. In: *Revista Brasileira de Lingüística No 11*. SP. Pp. 207-221, 2002.

\_\_\_\_\_. Cada macaco no seu galho. Um estudo dos padrões de uso dos provérbios brasileiros e seus equivalentes em espanhol e russo. In: ALVAREZ DE LA GRANJA, M. (Org.) *Fixed Expressions in Cross-Linguistic Perspective: a multilingual and multidisciplinary approach*. 1 ed. Hamburg: Verlag Dr. Kovac, 2008, v. 1, p. 117-139.

\_\_\_\_\_. A gíria juvenil em três contextos latino-americanos: Cuba, Brasil e Chile. In: *Revista Contextos (Santiago de Chile)*, v. 1, p. 21-38, 2007.

\_\_\_\_\_. Os fraseologismos como expressão cultural: aspectos do seu ensino em PLE. In: CUNHA, MJC. & SANTOS, P. *Tópicos em Português, língua estrangeira*. Brasília: UNB Editora, 2002, pp.157-171.

ORTÍZ ALVAREZ, M. L.O mundo da fraseologia. In: *Revista Brasileira de Linguística*, n. 11. SP, 2002.

ORTÍZ ALVAREZ, M. L. & UNTERBAUMEN, E. H.(Orgs.). *Uma (Re)visão da teoria e da pesquisa fraseológicas*. Campinas: Pontes Editores, 2011.

PENADÉS I. M. *La enseñanza de las unidades fraseológicas*. Madrid. Arcos/libros, 1999.

PRETI, D. *Estudos de língua oral e escrita*. RJ: Editora Lucerna, 2006. Parte II.

\_\_\_\_\_. A gíria e o ensino da segunda língua. In: *Cadernos do Centro de Línguas*. No. 1 pp-89-96, 1997.

QUIROGA, P. *Fraseología italo-española: aspectos de lingüística aplicada y contrastiva*. Granada Linguística: Granada, 2006.

RIOS, T. H. C. *Idiomatismos com nomes de partes do corpo humano*. Dissertação de mestrado. São José do Rio Preto: UNESP, 2004.

RIVA, H. C. *Dicionário onomasiológico de expressões idiomáticas*. Dissertação de mestrado. São José do Rio Preto: UNESP, 2004.

TAGNIN, S. *O jeito que a gente diz*. São Paulo: Disal, 2004.

STREHLER, R. Fraseologismos e cultura. In: *Trabalhos em Linguística Aplicada*. No. 48(1), pp. 9-19. jan/jun. 2009

VANDAELE, S.; LUBIN, L. Abordagem cognitiva da tradução nas línguas de especialidade: para uma sistematização da descrição da conceituação metafórica. In: *Cadernos de Tradução*, 20. Porto Alegre, UFRGS, pp. 77-97, jan/jun. 2007.

VILELA, M. As Expressões Idiomáticas na Língua e no Discurso. In: *Actas do Encontro Comemorativo dos 25 Anos do Centro de Linguística da Universidade do Porto*, Porto, 22–24 de Novembro de 2001, vol. 2, pp. 159–189.

TAGNIN, S. E. O. A tradução dos idiomatismos culturais. In: *Trabalhos de lingüística Aplicada*, nº 11, p. 43-52, 1988.

TRISTÁ, M. A. *Fraseología y contexto*. Habana: Editorial de Ciencias Sociales, 1988.

XATARA, C. M. *As expressões idiomáticas de matriz comparativa*. Araraquara. Dissertação de Mestrado Universidade Estadual Paulista, Araraquara, 1994.

\_\_\_\_\_. *A tradução para o português de expressões idiomáticas em francês*. Araraquara, 1998. Tese de Doutorado Universidade Estadual Paulista, 1998.

XATARA, C. M. & MARINI, SUCCI, C. *Revisitando o conceito de provérbio*. In: *VEREDAS, Revista de Estudos Linguísticos* (1), 2008.

WELKER, H.A. *Dicionários: uma pequena introdução à lexicografia*. Editora Thesaurus, Brasília, 2004.

ZAVAGLIA, A. XATARA, C.M. PARREIRA, D.S.M.C. *Xeretando a linguagem*. Barueri/SP: Editora Disal, 2010.

ZULUAGA, A. *Introducción al estudio de las expresiones fijas*, Frankfurt a. M. - Bern - Cirencester/U.K.: Verlag Peter D. Lang, 1980.

